

When citing the French questionnaire entry please cite the original English:

Levinson, S. C., Senft, G., & Majid, A. (2007). Emotion categories in language and thought. In A. Majid (Ed.), *Field Manual Volume 10* (pp. 46-52). Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics. doi:[10.17617/2.492892](https://doi.org/10.17617/2.492892).

Additionally please use the following citation:

Seidel, Frank, Saliou Diallo, Asifa Majid (Ed.) & Mark Dingemans (Ed.) (2012). French translation of (Emotion categories in language and thought.), retrieved from <https://doi.org/10.17617/2.492892>.

REGULATIONS ON USE

Stephen C. Levinson and Asifa Majid

This website and the materials herewith supplied have been developed by members of the Language and Cognition Department of the Max Planck Institute for Psycholinguistics (formerly the Cognitive Anthropology Research Group). In a number of cases materials were designed in collaboration with staff from other MPI departments.

Proper citation and attribution

Any use of the materials should be acknowledged in publications, presentations and other public materials. Entries have been developed by different individuals. Please cite authors as indicated on the webpage and front page of the pdf entry. Use of associated stimuli should also be cited by acknowledging the field manual entry. Intellectual property rights are hereby asserted.

Creative Commons license

This material is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (CC BY-NC-SA 4.0). This means you are free to share (copy, redistribute) the material in any medium or format, and you are free to adapt (remix, transform, build upon) the material, under the following terms: you must give appropriate credit in the form of a citation to the original material; you may not use the material for commercial purposes; and if you adapt the material, you must distribute your contribution under the same license as the original.

Background

The field manuals were originally intended as working documents for internal use only. They were supplemented by verbal instructions and additional guidelines in many cases. If you have questions about using the materials, or comments on the viability in various field situations, feel free to get in touch with the authors.

Contact

Email us via library@mpi.nl

Max Planck Institute for Psycholinguistics

P.O. Box 310, 6500 AH, Nijmegen, The Netherlands

Traduction Anglais-Français

[] = any name/n'importe quel nom

Task 1:

1a

How does the face look?

Comment le visage se présente-t-il ?

1b

How does she/he feel?

Comment se sent-elle/il ?

Task 3

3

If that happened to [] how would he look? Show me which face he would have?

Si cela arrivait à [] comment paraîtrait-il ? Montrez-moi quel visage il aurait.

Scenario 1:

While he is away, Ramu's mother dies suddenly from an unknown disease. When he returns, someone tells him.

TARGET: GRIEF/SADNESS

Alors qu'il était sorti, la mère de [] meurt soudainement d'une maladie inconnue. A son retour, quelqu'un l'en informa.

OBJECTIF : PEINE/TRISTESSE

Scenario 2:

A long time ago Ramu helped a stranger who lost his belongings to get on a ship/bus to go home. He almost had forgotten this when suddenly the man came to his village, thanked Ramu for his help and gave him a big present.

TARGET: SURPRISE (positive outcome)

Il y a longtemps, [] avait aidé un étranger qui avait perdu ses affaires en montant dans un bateau/autobus pour rentrer chez lui. Il avait presque oublié ceci quand soudainement l'homme, [qui] était venu à son village pour remercier [] pour son aide, lui donna un grand cadeau.

OBJECTIF : SURPRISE (résultat positif)

Scenario 3:

While Ramu is away, his home burns down. He returns to find it in ashes.

TARGET: SURPRISE (negative outcome)/SHOCK

Alors que [] était hors de chez lui, sa maison brûla complètement. A son retour, il la trouva en cendres.

OBJECTIF : SURPRISE (résultat négatif)/CHOC

Scenario 4:

Ramu's wife has just given birth to a child. The midwife gives the child to R to hold it.

TARGET: JOY/HAPPINESS

L'épouse de [] a justement donné naissance à un enfant. La sage-femme donne l'enfant à [] pour le tenir.

OBJECTIF : JOIE/RÉJOISSANCE

Scenario 5:

Ramu has been away working in the city/other place for six months. He walks into the village after being away for so long and his children run and jump on him.

TARGET: LOVE, JOY

[] est parti travailler en ville/hors de chez lui pour six mois. Après avoir été absent pour très longtemps, il rentre dans le village et ses enfants courent et jettent sur dans ses bras.

OBJECTIF : AMOUR/JOIE

Scenario 6:

Ramu wants to eat some of the leftovers of yesterday's meal. When he opens the cooking pot he sees that it is full of cockroaches and maggots.

TARGET: DISGUST

[] veut manger des restes du repas d'hier. Lorsqu'il ouvre la marmite, il s'aperçoit qu'elle est pleine de cancrelats et de larves.

OBJECTIF : DÉGOÛT

Scenario 7:

Ramu has a favorite pot/necklace/amulet that his grandfather gave him. A village boy picks it up and breaks it.

TARGET: ANGER

[] a un pot/un collier/une amulette préféré que son père lui avait donné. Un garçon du village le prend et le casse.

OBJECTIF : COLÈRE

Scenario 8:

Ramu is walking home through the forest/on the mountain in the dark. Suddenly he hears a loud noise nearby and sees that something is moving quickly towards him.

TARGET: FEAR

[] retourne à la maison par la forêt/la montagne dans l'obscurité. Tout à coup, il entend un bruit fort, tout près, et voit que quelque chose se déplace rapidement vers lui.

OBJECTIF : CRAINTE

Scenario 9:

Ramu's aunt had never married. Wherever she went, she brought bad luck – babies got ill, food spoiled, families quarreled. One day, his aunt came to Ramu's door.

TARGET: FEAR/ANGER?

La tante de [] ne s'était jamais mariée. Partout où elle était allée, elle avait apporté le malheur - les bébés tombaient malades, les aliments/les cultures se détruisaient, les familles se disputaient. Un jour, la tante de [] se présenta à sa porte.

OBJECTIF : CRAINTE/COLÈRE

Scenario 10:

Climbing up a tree Ramu tore his trousers to pieces. The remaining cloths can hardly cover his nakedness. On his way back home a group of girls and young women see him.

TARGET: SHAME/EMBARASSMENT

En grim pant dans l'arbre, [] déchira son pantalon en morceaux. Les morceaux de tissu restants pouvaient à peine couvrir sa nudité. En retournant à la maison, un groupe de filles et de jeunes femmes le voient.

OBJECTIF : HONTE/EMBARRAS

Scenario 11:

Ramu hears that his father is going to give his favorite axe to a boy in the other family because he says his son is rubbish.

TARGET: TO BE DISHONORED

[] apprend que son père va donner sa hache préférée à un garçon d'une autre famille parce qu'il dit que son fils ne vaut rien.

OBJECTIF : ÊTRE DÉSHONORÉ

Scenario 12:

Ramu has met with Meri a few times. He likes her very much and wants her to be his friend. He goes to her house and sees that she is sitting very close with another man, laughing and chatting with him.

TARGET: JEALOUSY

[] a rencontré Meri plusieurs fois. Il l'aime beaucoup et veut qu'elle soit son amie. Il va à la maison de Meri et la voit assise très près d'un autre homme, riant et causant avec celui-ci.

OBJECTIF : JALOUSIE

Scenario 13:

Ramu finishes repairing his shabby old truck. Suddenly a guy who went to work in the city some time ago returns to their village in a brand new car with a beautiful girl by his side and lots of presents for his relatives.

TARGET: ENVY

[] finit de réparer son vieux camion minable. Soudainement, un type qui allait travailler dans la ville, il y a quelque temps, revient dans leur village dans une voiture toute neuve, avec une belle fille à son côté et un bon nombre de présents/cadeaux pour ses parents.

OBJECTIF : ENVIE

Scenario 14:

Ramu attends church and the missionary has been preaching for almost an hour, repeating the same thing over and over again.

TARGET: BOREDOM

[] est allé à l'église, où le missionnaire a prêché pour presque une heure, en répétant la même chose maintes et maintes fois.

OBJECTIF : ENNUI (Work this over, probably not appropriate in a muslim context)

Scenario 15:

Despite the fact that Ramu had worked very hard all day his father accuses him of being lazy when he comes back from work in the company of his friends.

TARGET: INDIGNATION

Malgré le fait que [] avait travaillé très dur toute la journée, son père l'avait accusé d'être paresseux quand [] était revenu du travail en compagnie de ses amis.

CIBLE : INDIGNATION

Scenario 16:

Ramu is carrying a big and heavy log. The end of the log strikes something and someone starts to cry violently. He looks over and sees that the log hit a branch of a tree and that a boy is crying because his water bottle fell and is smashed to pieces.

TARGET: RELIEF

[] porte un grand et lourd tronc d'arbre. L'extrémité du tronc heurte quelque chose et quelqu'un commence à pleurer fortement. [] regarde et voit que le tronc a frappé une branche d'un arbre et qu'un garçon pleure parce que sa bouteille d'eau est tombée et s'est fracassée en morceaux.

OBJECTIF : SOULAGEMENT

Scenario 17:

Ramu goes hunting/fishing/shopping, and comes back with a big bird/fish/bargain. He shows it to his father.

TARGET: PRIDE

[] va à la chasse/pêche/faire du shopping, et revient avec un grand oiseau/poisson/une bonne trouvaille. Il le/la montre à son père.

OBJECTIF : FIERTÉ

Scenario 18:

Ramu has been in a distant city for a year and sees a photograph of his village in a book/newspaper.

TARGET: HOMESICKNESS

[] a vécu dans une ville éloignée pendant une année et y a vu une photographie de son village dans un livre/journal.

OBJECTIF : MAL DU PAYS

Scenario 19:

Ramu accidentally broke his favorite machete/musical instrument which he had had for a long time.

TARGET: REGRET

[] a accidentellement cassé sa machette préférée/son instrument musical préféré qu'il avait eu depuis longtemps.

OBJECTIF : REGRET

Scenario 20:

Ramu started off walking to visit a village. His boss stops and asks him if he wants a ride in his car/canoe/camel but Ramu knows that his boss would have to go out of his way to take him to the village.

TARGET: RETICENCE TO IMPOSE

[] commençait à marcher pour visiter un village. Son patron s'arrêta et lui demanda s'il voulait monter dans sa voiture/sur son canoë/sur son chameau, mais [] savait que prendre [] pour le village sera/serait un gros service de côté de son patron.

OBJECTIF : RÉTICENCE À S'IMPOSER

Questions for further elicitation:

- (a) What would Ramu be thinking?
- (b) What would onlookers be thinking and feeling?
- (c) What would people do?
- (d) Is there a name for this kind of event?
- (e) Why do people feel and act as they do in this situation?

Questions pour plus de précisions :

- (a) Que penserait [] ?
- (b) Qu'est-ce que les spectateurs penseraient et comment est-ce qu'ils se sentiraient ?
- (c) Qu'est-ce que les gens feraient ?
- (d) Est-ce qu'il y a un nom pour ce genre d'événement ?
- (e) Pourquoi les gens se sentent et agissent comme ça dans cette situation ?